

Mac Style Guide

Localization of products for the Macintosh

When localizing products for the Macintosh, the following guidelines apply:

Terminology: Any terminology referring specifically to the Macintosh operating system or hardware (e.g. keys or mouse buttons) should follow Macintosh standards, paying particular attention to terms which are common to the English Windows and Macintosh environment but might have different translations in Spanish, such as the following:

<u>Basic differences between Macintosh & Microsoft terminology</u>		
<u>English term</u>	<u>Microsoft</u>	<u>Macintosh (based on Mac OS X 10.2)</u>
abort	anular	cancelar/anular
access (v.)	obtener acceso	acceder
add	agregar	añadir
Advanced	Avanzadas	Avanzado (from menú Avanzado)
API	la API	One instance in Mac OS 10.2, masculine (el API)
browse	examinar/explorar/buscar (see Style Guide)	buscar
browser	explorador	navegador
buffer	búfer	buffer
certificate authority	entidad de certificación	autoridad de certificación
chat (v.)	charlar	chatear
checkbox	casilla de verificación ("casilla" in Vista)	cuadro
choose	elegir	escoger
clear	borrar	eliminar/borrar
complete	completar (in Vista)	realizar/terminar
computer	equipo	ordenador
contact (v.)	ponerse en contacto con	contactar/consultar con
corrupted	dañado	defectuoso/corrupto
decrypt (v.)	descifrar	desencriptar
default	predeterminado(a)	por omisión
delete	eliminar	borrar/eliminar
dial	marcado	marcación
discover/discoverable	detectar/detección	buscar/modo visible
Distinguished Name	Nombre distintivo	Nombre
driver	controlador	driver
enable/disable	habilitar/deshabilitar	activar/desactivar
encrypt	cifrar	encriptación/encriptar
ensure	asegurarse de	garantizar
enter (as in enter your password)	escribir	introducir

event	evento/suceso ("evento" in Vista)	evento
expire	expirar (Vista)	caducar/finalizar
fail/failure	error	fallo/fallar
failed to/unable to...	no se puede	imposible
firewall	servidor de seguridad ("firewall" in Vista)	firewall
flag (both verb and noun)	marcador/marcar (Vista)	indicador (also indicaciones); verb marcar
font	fuentes	letra
free space	espacio disponible	espacio libre
helper application	helper=ayudante (only if it refers to a person) helper=aplicación auxiliar helper application=aplicación auxiliar helper service=servicio de la aplicación auxiliar	asistente/aplicación asistente
home page	página principal	página inicial/página web (Mac OS 10.2)
ignore	omitir	ignorar
item	elemento	ítem
key	clave	llave/clave
link (n.)	vínculo	enlace
manage	administrar	controlar
management	administración	gestión
manager	administrador/responsable	gestor
map (v.)	asignar/asignado/asignación	mapear/mapeado/mapa
mouse	mouse	ratón
override	invalidar (in Vista)	reemplazar
overwrite	sobrescribir	reemplazar/sobrescribir
parent/primary	primario/principal	principal
press (v.)	presionar	pulsar
remove	quitar	borrar/eliminar
reset	restablecer	reiniciar/reconfigurar
router	enrutador	router
settings	configuración	ajustes
shortcut	acceso directo/método abreviado	combinación de teclas
support (v.)	compatible/admitir	compatible/soportar
synchronous	sincrónico/a	sincronizado/a
verify	comprobar	verificar (also "comprobar")
violate/violation	infringir/infracción	violación found on a few instances in OS
authenticate	autenticar	autenticar/autenticar
home directory	directorio particular (Vista)	directorio de inicio
home page	página principal (Vista)	página web/página web inicial/página inicial
host (n.)	host	host/servidor
in range	dentro del alcance	en el radio de acción (also dentro del radio de acción)
kernel	kernel (Vista)	kernel/núcleo
key agreement	acuerdo de claves	contrato de llave

Secure Sockets Layer	Capa de sockets seguros	Secure Sockets Layer
mass-storage (controller/device)	controladora de almacenamiento	controlador de almacenamiento
master server	servidor maestro	servidor principal/servidor master
media	medio	disco/soporte
mirror	reflejar, reflejo, reflejado	duplicación/duplicar
mute/unmute	desactivar/reactivar	mudo/silenciado/silenciar
navigate	navegar/navegación	
navigate up/down	subir/bajar (see Style Guide)	navegacion/desplazarse
peer	del mismo nivel	interlocutor
qualifier/qualify	certificador	calificador
realm	dominio kerberos	dominio
render	representar/representación	generar
scan (v.)	examinar (discos, archivos)/detectar (virus)	escanear/explorar
scripting	scripting	automatización/sistema de scripts...
shell	shell (masculine)	shell (feminine)
sleep (n.)	suspensión/modo de suspensión	en reposo
standby (n.)	modo de pausa	modo de espera/en espera
soft reset	restablecimiento parcial	reinicio del software

Style:

With regards the localization of Macintosh products, on principle you should apply the same style and register used for Microsoft products. However please be aware of a few differences

<u>Issue</u>	<u>Mac</u>	<u>Microsoft</u>	<u>Example Mac</u>	<u>Example Microsoft</u>
				<i>Low Memory.</i> Please save your work and close other applications to free up memory and continue.
			Please enter the password.	<i>Memoria insuficiente.</i> Guarde el archivo, cierre otras aplicaciones para liberar memoria y continúe
<i>Please...</i>	Por favor	Omitted	Por favor, introduzca la contraseña.	

Addressing the user.	In Mac there is a mixture of formal and informal tone in the way the user is addressed to (mixture of <i>tú</i> and <i>usted</i>) depending on the component/app. For instance, MacBuddyX would use an informal tone. Microsoft Mac products would however use the formal "usted," as their Microsoft counterparts. Please refer to the Loc Kit for your Macintosh product for detailed instructions on usage.	In Microsoft products (with the exception of some Windows Live products), the formal <i>usted</i> is mandatory.	(MacBuddyX) Which network do you want to join? ¿A qué red quieres conectarte? (Address Book) Are you sure you want to delete the selected group? ¿Seguro que desea eliminar el grupo seleccionado?	
Messages of type <i>Welcome to...</i> in wizards.	Bienvenido a...	Omitted In a UI item, typically only the first word is capitalized (exceptions can occur).	Welcome to the AirPort Setup Assistant. Bienvenido al asistente de configuración AirPort.	Welcome to the Upgrade Device Driver Wizard. Este es el Asistente para actualización de controlador de dispositivo (TXB)
Capitalization of UI items often differs.	Often all words within UI items have initial uppercase.		System Preferences=Preferencias del Sistema Are you sure you want to delete the selected group?	My Recent Documents=D ocumentos recientes Are you sure you want to exit?
Messages of type <i>Are you sure you want...?</i>	¿Seguro que desea +inf?	¿Está seguro de que desea +inf?	¿Seguro que desea eliminar el grupo seleccionado?	¿Está seguro de que desea salir?

Try again	Inténtelo de nuevo/Inténtelo otra vez/Comience de nuevo.	Inténtelo de nuevo	No response from the server. Please try again. El servidor no responde. Por favor, inténtelo de nuevo. Failed to join wireless network, possibly due to bad password. Try again? Ha sido imposible establecer conexión con la red inalámbrica, posiblemente a causa de que la contraseña no sea válida. ¿Desea volver a intentarlo? Failed to allocate data buffer Error en la asignación de datos del buffer.	Logon Failed
Failed (beg of sentence)	Ha sido imposible.../Fallo al + inf/No se ha(n) podido.../Error en + noun		Failed to change the plug-in status. Fallo al cambiar el estado del módulo. Classic Startup failed to start due to an error [%d]. Error al abrir Classic: [%d].	Error en el inicio de sesión.
failed to + inf	error al/...ha sufrido un fallo	No se pudo...	[...] has failed verification or has failed to mount. [...]ha sufrido un fallo de verificación o de montaje. Could not rename image '%@' to '%@'.	The page failed to load. No se pudo cargar la página.
Could not (beg of sentence)	No ha podido/No se ha podido Por favor, espere./Por favor, espere a que.../Espere a que...	No se pudo...	No se ha podido cambiar el nombre de la imagen '%@' a '%@'. Please wait for it to restart.	Could not parse %1. No se pudo analizar %1.
Please wait	Usually omitted.		Por favor, espere a que se reinicie.	Please wait Esper.

			You might not have permission to write in the selected location or the volume could be full.	The page might not be available.
Might not	Puede que no...	Es posible que xx no	Puede que no tenga permiso para escribir en la ubicación seleccionada o que el volumen esté lleno. The base station has been successfully reset to the default configuration.	Es posible que la página no esté disponible.
Impersonal style in Mac in xx was messages confirming the completion of an operation, wizard etc avoiding the active subject "you".	successfully +past pple. The software was installed../The assistant has successfully configured ...	Mixture of impersonal and personal messages. There are frequent references to user completing an operation: You have successfully +inf	La estación base se ha reiniciado correctamente para usar la configuración por omisión. The assistant has successfully configured your system. El asistente ha configurado satisfactoriamente su sistema. The iChat Agent reported an internal error: %@.	You have successfully removed the [ProductName]. Ha quitado correctamente [ProductName].
report/notify Verbal tense preferred in Microsoft products is the simple tenses Vs. compound verbal tenses.	detectar (report); notificar/avisar (notify)	Both "notificar"	Notify me of incoming calls while connected to the Internet. Avisar de llamadas entrantes cuando esté conectado a Internet The operation could not be completed because the disk.	See examples under Report/Notify section.
		See section verbal tenses.	No se ha podido realizar la operación porque el disco	No se pudo completar la operación...

Country standards: The international settings used within a product are usually determined by the OS. These must be specified at the localized product level, making sure the default settings of the Macintosh OS are used in terms of standards like date, time, currency format etc.

Other settings: Please check with the Microsoft LPM if there are specific instructions for the default settings, like page margins, tab separators, etc. Unless specified otherwise it is recommended to use the same settings as the corresponding Windows product.

Glossaries: Up-to date versions of Macintosh OS glossaries to be used as reference should be provided by the Microsoft project team at the beginning of each localization project. Your product Lockit should contain pointers to references to be used and their preferential use.